

N° 428.

DANEMARK ET FINLANDE

Echange de notes comportant un accord exonérant réciproquement les ressortissants des deux pays du service militaire obligatoire au pays où ils ont leur domicile. Copenhague, les 8 février et 21 avril 1923.

DENMARK AND FINLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement under which Nationals of one Country who are domiciled in the other are exempted from Compulsory Military Service. Copenhagen, February 8 and April 21, 1923.

No. 428. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT UNDER WHICH NATIONALS OF ONE COUNTRY WHO ARE DOMICILED IN THE OTHER ARE EXEMPTED FROM COMPULSORY MILITARY SERVICE. COPENHAGEN, FEBRUARY 8 AND APRIL 21, 1923.

Official Danish and Swedish texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place May 29, 1923.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT

UDENRIGSMINISTERIET.

KØBENHAVN, den 21. April 1923.

HERR MINISTER,

I en Note af 8. Februar d. A. har Hr. Ministeren meddelt, at danske Statsborgere bosatte i Finland ifølge den der gældende Lovgivning er fritaget for al tvungen Militærtjeneste i den finske Hær, Flaade, Reserve og Landeværn, hvorhos de paa Deres Regerings Vegne har henstillet, at der af den danske Regering gives den finske Regering Tilsagn om, at her boende finske Statsborgere paa tilsvarende Maade fritages for enhver Militærtjeneste her i Landet.

Efter i denne Anledning at have korresponderet med Indenrigsministeriet har jeg den .Er herved paa den kgl. Regerings Vegne at meddele, at finske Statsborgere (Undersaatter), der ha erhvervet eller som fremtidig maatte erhverve fast Hjem her i Landet skal være fritaget for Vær nepligt for Danmark, saalænge der af den finske Regering indrømmes danske Statsborgere (Undersaatter), bosatte i Finland tilsvarende Fritagelse for finsk Militærtjeneste.

Modtag, Herr Minister, Forsikringen om min udmærkede Højjagtelse.

(Sign.) C. M. T. COLD

Herr K. G. IDMAN,
Finsk Gesandt.

Certifié pour copie conforme :
Copenhague, le 22 mai 1923.

(Signé) Georg COHN.
*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

¹ TRANSLATION.

FINNISH LEGATION.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the conversation which took place here between the Legation of the Finnish Republic and the Royal Danish Ministry for Foreign Affairs, I have the honour to inform your Excellency, on behalf of the Finnish Government, that, in accordance with the regulations in force in Finland, all Danish subjects in that country are exempt from every kind of compulsory military service in the army, navy, reserve and Landwehr.

I would be grateful if your Excellency would convey to me an assurance that Denmark undertakes an obligation towards Finland to exempt all Finnish subjects living in this country from military service of every description.

If your Excellency agrees, the present Note, together with your Excellency's reply thereto, will be regarded as constituting an agreement in regard to this question between the two States.

I have the honour, etc.

(Signed) K. G. IDMAN.

COPENHAGEN, *February 8, 1923.*

To His Excellency
Monsieur C. M. T. COLD,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, *April 21, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

In your Note of February 8 of this year you were good enough to inform me that all Danish citizens living in Finland are exempt, in accordance with the legislation of that country, from all compulsory service in the Finnish army, navy, reserve or Landwehr. At the same time you asked, on behalf of your Government, that an assurance should be given by the Danish Government to the Finnish Government that Finnish citizens living in this country should be similarly exempted from military service of every description in Denmark.

After having communicated with the Ministry of the Interior in regard to this matter, I have the honour to inform you on behalf of the Royal Danish Government that Finnish citizens (subjects) who have established, or who may in future establish, permanent domicile in this country shall be exempt from military service in Denmark so long as the Finnish Government shall accord a similar exemption from military service in Finland to Danish citizens (subjects) residing in Finland.

I have the honour, etc.,

(Signed) C. M. T. COLD.

Monsieur K. G. IDMAN,
Minister of Finland.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.